

英汉对照英语阅读丛书



之 世界万象系列

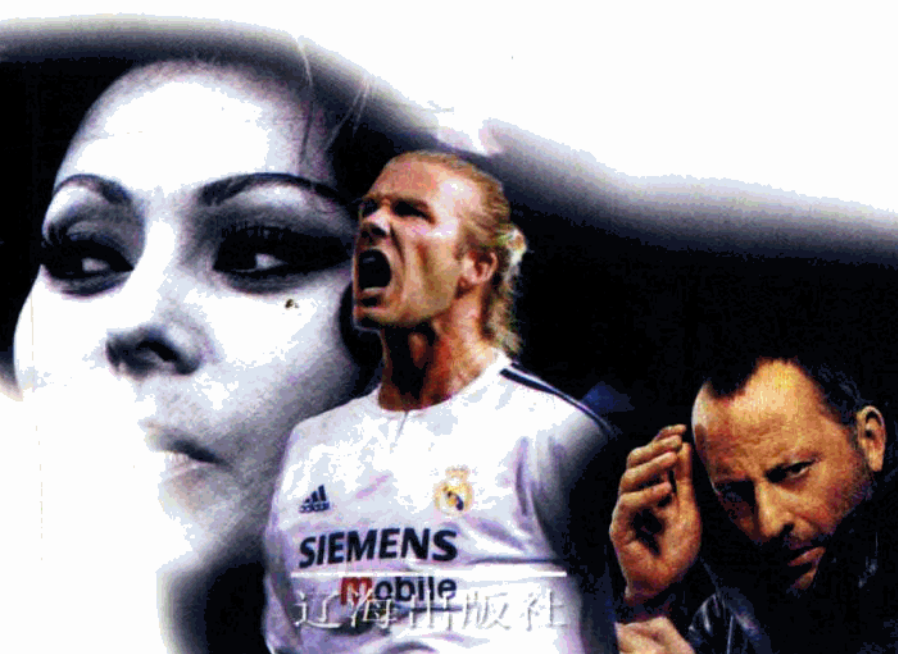
系列主编/张宜

本册主编/张宜

Stars and
Celebrities

明星人物

明星人物



辽海出版社

前言

《小口袋大世界英汉对照英语阅读丛书》是一套能够揣在口袋里的书，也是一个能够揣在口袋里的世界。本系列《世界万象》是该丛书的一个子系列。

很久以来，为各界年轻朋友们，特别是那些想利用点滴时间获取原汁原味英文的朋友们编写一套既好看又好读，既好玩儿又好用的英文读物一直是我们心中的一个愿望。

眼下，市场上的英文读物可谓是种类繁多，俯拾皆是。但多数英文读物还是基于陈旧的选材，没能反映出现时社会、人文、科技等诸方面的千姿百态。为此，我们力求用独特的视角、新颖的内容和广泛的题材，呈现给读者最清新的异域风情、最神奇的科技活动、最搞笑的奇闻趣事、最流行的时尚经典、最震撼的重大事件、最有影响力的明星人物。

本系列丛书鲜明的时代特色，使它像一束绽放于书丛之上的鲜花，别致典雅的情趣和独具匠心的编排则使其具有了更强的生命活力。我们针对不同水平、不同层次、不同文化品位的年轻读者广泛取材、精心筛选，并且对原文的难度加以控制，使读者身心愉悦、手不释卷，乐在其中。

本系列丛书总体特点可概括如下：选材广泛、话题新颖（大多摘自互联网上的最新资料）、诠释详尽、注解

全面。文章皆是时文，语言鲜活，鲜明独到的板块设计更能使读者在不知不觉中提高生活的质量和趣味。正所谓：What you profit from reading is more than reading.

本系列丛书基本上由 7 个板块组成：新语心意、精彩短文、中文链接、相关信息（各册有所变化）、文语聚焦、美文精点及轻松一刻。

●新语心意 Important Expressions：以汉语为主的引导性语言充分营造轻松的氛围，中间穿插的英文突显需要掌握的知识点，让读者心领神会。比照当今市场上的同类作品，通过文章中的重点词语用汉英交互的形式串联起来，以激活读者的英文阅读认知意识，这既是我们的首创，也是本丛书的特点之一。

●精彩短文 Original Essay：选材灵活，题材多样，视角独特，行文亦庄亦谐。其中，在每段之后插入主旨聚焦 Main idea，留出让读者概括及思考的空间。在美文精点 Key Points on the Essay 中给出全部段落的主旨，整合在一起能帮助读者准确把握文章要旨。这样的安排既是对全文的提炼和浓缩，同时也符合学习规律，这是本书的特点之二。

●中文链接 Chinese Translation：英汉对照，重要词汇或短语以黑体的形式标注，从感官上给读者以冲击，让读者在不知不觉中领会这些语言点。

●相关信息 Related Links：介绍与前面短文相关联的背景资料，使读者在阅读过程中拓宽视野，增长知识。

●文语聚焦 Language and Culture Focus：对文中有代表性的词汇、语法现象或文化点加以恰到好处的拓展、讲

解及引申，通过形式多样的解说向读者展示中西语言文化的奥妙，这是本书的特点之三。

- 美文精点 Key Points on the Essay：文章每段的后面由作者用言简意赅的文字概括每段的核心思想，逐渐引导读者养成 Thinking while reading 的阅读习惯。在原文段落之后提醒读者抓住主旨，是本书的第四个特点。
- 轻松一刻 Being Relaxed：包括幽默故事、心灵独白、美妙短文、精美诗歌、成语故事、名人名言等。简短，精美，有教益，长知识，使读者在阅读中获得乐趣。

亲爱的朋友，当你在月朗星稀的深晚，当你在艳阳高照的正午，当你在枯燥乏味的课余，当你在日理万机的班后捧读散发着墨香的佳篇美文，并发出会心微笑的那一刻，也正是我们全体编撰人员数月里辛劳之后体验幸福的那一刻……

《小口袋大世界英汉对照英语阅读丛书之世界万象系列》

全体主创人员

2005 年 1 月于沈阳

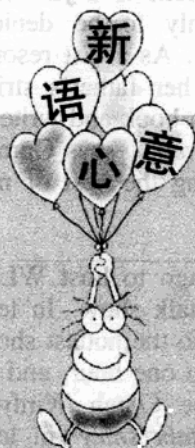
Contents

1. The Talk Show Queen—Oprah Winfrey
脱口秀女皇——奥普拉·温弗瑞 1
2. Arnold Schwarzenegger: New Kids on the Block
阿诺德·施瓦辛格：初来乍到 7
3. Above the Fashion
站在时尚的风口浪尖（莎拉·杰西卡·帕克） 13
4. Supermodel in the 20th Century
20 世纪的世界顶尖名模（克里斯蒂·特林顿） 19
5. Supermodel—Cindy Crawford
超级名模——辛迪·克劳馥 25
6. The Most Talented Football Star—David Beckham
天才球星——戴维·贝克汉姆 31
7. FIFA's World Footballer—Ronaldo
世界足球先生——罗纳尔多 37
8. The King of Formula 1—Michael Schumacher
F₁ 车王——迈克尔·舒马赫 43
9. Tiger Woods Reasserts Dominance
霸气伍哥 49
10. Beating Cancer and Rest of World—Lance Armstrong
从癌症患者到环法六冠王——兰斯·阿姆斯特朗 ... 55
11. Sexiest Man Alive—Brad Pitt
全球最性感的男人——布拉德·皮特 63
12. More Than Just Pretty Face
网坛美少女魅力超越，人气急升 69

13. The Rubber-faced Comedian—Jim Carrey
“橡皮脸”喜剧王——金·凯瑞 75
14. The Spanish Tulip—Penelope Cruz
西班牙郁金香——佩内洛普·克鲁兹 83
15. The “Successor” of Michael Jordan
—Kobe Bean Bryant
乔丹的“衣钵传人”——科比·布莱恩特 89
16. Her Fists Do the Talking
“野蛮”风暴（全智贤） 95
17. Won Bin Promotes his New Film
元斌为新片做宣传 101
18. UK Boy Band—Westlife
英国男孩组合——西城男孩 107
19. The Pop Music Princess—Britney Spears
流行音乐小天后——布兰妮·斯皮尔斯 115
20. The Master of Suspense—Alfred Hitchcock
悬念大师——阿尔弗莱德·希区柯克 121
21. The Father of KFC—Colonel Harland Sanders
肯德基之父——哈兰·桑德斯上校 127
22. The Cofounders of Google—Idealists in Standford
Google 创始人——斯坦福的理想主义者 135
23. Top of the Heap—Liu Xiang
跨栏王子——刘翔 143
24. The Most Valuable Director in China
中国最有价值的导演（张艺谋） 149
25. A Basketball Superstar with 7 Feet 6 Inches—Yao Ming

七英尺六英寸的篮球巨星——姚明	155
26. Piano Prodigy—Li Yundi	
钢琴天才——李云迪	161
27. Ding Lei: Founder, CTO of Netease. com Inc.	
丁磊：网易创始人，首席架构师	167
28. A “True Child Prodigy” —Vanessa-Mae	
少年天才——陈美	173
29. Chances & Success	
机会成就梦想（杨澜）	179
30. Chinese Movie Star—Zhang Ziyi	
中国影星——章子怡	187

The Talk Show Queen—Oprah Winfrey 脱口秀女皇——奥普拉·温弗瑞



Important Expressions

Oprah Winfrey 作为一名黑人，更为当今世界上 **the most influential** (最具影响力的) 妇女之一，她的成就是多方面的：通过 **hold** (控股) 哈泼娱乐集团 (**HARPO Productions, Inc.**) 的 **shares** (股份)，拥有超过 10 亿美元的个人财富；主持的电视谈话节目 “**The Oprah Winfrey Show**” (“奥普拉脱口秀”)，平均每周吸引 3300 万名观众，并连续 16 年排在同类节目的首位；**Oprah** 在 1996 年推出的一个 **on-air book club** (电视读书会节目) 在美国掀起了一股读书热潮；她利用 **spare time** (业余时间) 在大导演 **Steven Spielberg** 的电影 **The Color Purple** (《紫色》) 中客串了一个角色，还荣获了当年奥斯卡 **the Best Supporting Actress** (最佳女配角) 的 **nomination** (提名)。在事业上取得 **great success** (巨大成功) 的奥普拉却在少年时期有着不幸的遭遇。

精彩短文

Original Essay

Born in Kosciusko, Mississippi, Oprah Winfrey was **reared** by her grandmother on a farm. From age 6 to 13, she lived in Milwaukee with her mother. After **suffering abuse** and **molestation**, she ran away and was sent to a **juvenile detention home** at the age of 13, only to be denied admission because all the beds were filled. As a last resort, she was sent to Nashville to live under her father's strict discipline. Her father required her to read a book and write a **book report** each week. "As strict as he was," says Oprah, "he **had some concerns about** me making the best of my life."

(主旨聚焦 Main idea: _____.)

In January 1984, she came to Chicago to **host** WLS-TV's "AM Chicago", a faltering local talk show. In less than a year, she turned "AM Chicago" into the hottest show in town. The format was soon expanded to one hour, and in September, 1985, it was renamed "The Oprah Winfrey Show", which became the number one **talk show**¹ in less than a year. She formed her own **production company**, HARPO Productions, Inc., in 1986, making Oprah the first woman in history to own and produce her own talk show. Today, HARPO is a **formidable**² force in film and television production.

(主旨聚焦 Main idea: _____.)

Oprah Winfrey was named one of the 100 Most Influential People of the 20th Century by *Time* Magazine, and in 1998 received a Lifetime Achievement Award from the National Academy of Television Arts and Sciences. Her influence **extended to** the publishing industry when she began an on-air book club. Oprah Book Club selections became instant bestsellers. When *Forbes* magazine published its list of America's billionaires for the year 2003, it disclosed that Oprah Winfrey was the first African-American woman to become a billionaire.

(主旨聚焦 Main idea: _____.)





中文链接

Chinese Translation

奥普拉·温弗瑞出生于密西西比州的小镇科修斯科，在一家农场由祖母抚养长大。6岁到13岁时，她到密尔沃基和母亲一起生活。13岁的时候，奥普拉因为遭到虐待和性骚扰而离家出走，被送到少年管教所。只因为当时床位已满，她才被拒之门外。作为最终的一种补救手段，奥普拉被送回（田纳西州的）那什维尔，在父亲的严格管教下生活。父亲要她每周读一本书并且写读书报告。“他非常严格”，奥普拉说，“他关心我，希望我过最好的生活。”

1984年1月，她来到芝加哥，主持WLS-TV的“芝加哥早晨”这一岌岌可危的脱口秀节目。不到一年时间，她就使这个节目起死回生，成为最受欢迎的节目。节目时间还延长到一小时。1985年9月，这个节目以她的名字重命名为：“奥普拉·温弗瑞秀”，并在不到一年时间里占据各类“脱口秀”节目的头把交椅。1986年，奥普拉成立了自己的制作公司——哈泼公司，这使奥普拉成为历史上第一个拥有和制作自己的脱口秀节目的女主持人。公司成立至今，已经成为电视和电影制作领域不可小看的力量。

奥普拉·温弗瑞被《时代》杂志列为20世纪最具影响的100位人物。1998年，奥普拉获得了全国电视艺术与科学学院的终身成就奖。当她开始创办电视读书俱乐部时，她的影响力扩展到了出版业。她推荐的书籍都迅速畅销。2003年，《福布斯》杂志公布了亿万富翁的排行榜，她成为第一个非洲裔美国亿万女富翁。



名人追踪

Life Story

1999年，在《财富》(FORTUNE)杂志列出的全美50位女强人中，奥普拉还名列第26名，2000年她的名字就跻身前20名，蹿升到了第15名。这位哈波娱乐集团董事长在图书出版、电影制作、房地产、股票投资等多个商业领域出尽风头。如今更跻身《福布斯》亿万富翁的行列，成为第一个非洲裔女性亿万富翁。

奥普拉的影响不仅在传媒和娱乐领域，而且在更广泛的公共舆论领域。当她倡议建立“世界扑满银行”(英文名: World Piggy Bank)，美国人很快捐出多余的零钱，募集了8100万美元，相应地她要拿出与此同样的数目，去送那些贫困家庭的孩子上大学。当她听说疯牛病，脱口而出“我可不想再吃汉堡包了！”牛肉产业就感受到了巨大的威胁，因此而引发了数百万美元的诉讼，好在最终她赢了这场官司。



文语聚焦

1. **talk show**: 也可称作 **chat show**, 原指美国广播电视中以谈话为主的节目形式。在 80 年代的美国 **talk show** 成为一股潮流并对社会产生重大影响, 如今它已成为全球电视媒体中容量很大、很主要的一种成人节目。**show** 这个词既可以用作动词又可以用作名词, 当它用作名词时有“表演, 演出”的意思, 例如 **a fashion show** (时装表演); **floor show** (餐馆的系列娱乐表演)。
2. **formidable**: 可怕的, 难克服的, 例如 **a formidable voice** (可怕的声音), **a formidable enemy** (强敌)。以 **-able** 结尾的形容词有很多, 像 **washable, unbelievable, knowledgeable, comfortable, imaginable, respectable**。如果你知道这些形容词词根的意思就会比较容易推测出它们的含义。它们的意思依次是: 耐洗的, 不可置信的, 有知识的, 舒适的, 可以想像的, 令人尊敬的。

Key Points on the Essay

★ 美文精点

Main idea 1: Oprah Winfrey had suffered a lot in her early life and was greatly influenced by her father.

Main idea 2: She founded her own production company.

Main idea 3: As a successful woman, she also gained great reputation.

Being Relaxed
轻松一刻

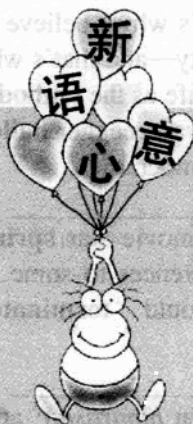
The Boasting Traveler

A man who had traveled in foreign lands boasted (吹牛) very much, on returning to his own country, of the many wonderful and heroic feats he had performed in the different places he had visited. Among other things, he said that when he was at Rhodes (罗德岛) he had leaped (跳) to such a distance that no man of his day could leap anywhere near him as to that, there were in Rhodes many persons who saw him to do it and whom he could call as witnesses (目击者).

One of the bystanders (旁观者) interrupted him, saying, "Now, my good man, if this be all true there is no need of witnesses. Suppose this to be Rhodes, and leap for us."

Arnold Schwarzenegger: New Kids on the Block

阿诺德·施瓦辛格：初来乍到



Important Expressions

中新网 2003 年 10 月 9 日电：

California 州选定州长 **Arnold Schwarzenegger**。

从一名 **bodybuilder** (健美先生) 成为好莱坞的 **superstar** (超级巨星)，现在进入 **political circles** (政坛)，他一生的经历是如此不平凡。

United Morning Post (《联合早报》) 引法新社报道：施瓦辛格现年 56 岁，他当选为美国最富裕、人口最多的加州 **governor** (州长) 后，成为 **American Dream** (美国梦) 最好的 **footnote** (注脚)。在短短的 30 多年里，他从一个 **Austrian-born** 的乡下男孩变成 **Mr. World** (世界先生)，再成为世界上酬劳最高的 **action-hero** (动作片明星)，现在又成为加州的 **governor**，施瓦辛格在好莱坞绝对可以称得上是位 **legendary character** (传奇人物)。

精彩短文
Original Essay

"I came here with absolutely nothing, and California has given me absolutely everything."

"America gave me opportunities, and my **immigrant dreams** came true," the Austrian-born Schwarzenegger said. "I want other people to get the same chances I did, the same opportunities. And I believe they can. That's why I believe in this country, that's why I believe in this party—and that's why I believe in this president." Describing his life as the **embodiment** of the *American dream*¹, Arnold Schwarzenegger **hailed** his adopted country as "the best hope of democracy".

(主旨聚焦 Main idea: _____.)

The former **bodybuilder** and action movie star **sprinkled** his speech with **tongue-in-cheek** references to some of his movies, for example, saying Bush would "**terminate**" terrorism.

(主旨聚焦 Main idea: _____.)

Schwarzenegger made note of his own **bipartisan**² appeal. His wife is Maria Shriver, a member of the famous Democratic Kennedy **clan**. She sat in the president's box during her husband's speech, next to the first President Bush.

Schwarzenegger, whose friendship with the Bush family **dates back to** his days as chairman of the **President's Council on Physical Fitness** in the first Bush administration, described the current president as a man of "**inner strength**" who has not been governed by **polls** in the war in Iraq, nor in the battle against terrorism. "That's why America is safer with George W. Bush as president," Schwarzenegger said.

But there's one key difference: Unless the Constitution is changed, Schwarzenegger, as a **naturalized U.S. citizen**, is banned from serving as president.

(主旨聚焦 Main idea: _____.)





中文链接

Chinese Translation

“我一无所有地来到这里，加利福尼亚给了我一切。”

“美国给了我机会使我的移民梦得以实现，”出生于奥地利的施瓦辛格说道，“我希望其他人获得和我一样的机会，我相信他们能做到，这就是我为什么对这个国家充满希望，对这个政党充满希望，对总统充满希望。”施瓦辛格的一生被描述成美国梦的化身，他盛赞这个接纳他的国家是最民主的一个国度。

这个前健美先生和动作片明星开玩笑般地在他的演讲中引用了一些出演过的影片的名字来增加趣味，说布什会“终结”恐怖主义。

施瓦辛格提到了他关于两党制的看法。他的妻子玛莉亚·施里弗，是著名的民主党肯尼迪家族的后裔。她在丈夫发表演讲时就坐在投票箱的旁边，靠近前布什总统。

施瓦辛格与布什家族的友谊可以追溯到他在担任前布什政府体适能会议主席的时候，他把现任总统描述成一个“内心坚强”的人，没有在伊拉克战争和反恐战争中受到民意调查结果的控制。施瓦辛格说：“这就是为什么美国因为有乔治·W. 布什总统而更安全。”

但有一个非常重要的区别：除非美国宪法更改，否则施瓦辛格只能是一个拥有美国国籍的公民，永远不会成为美国总统。



名人追踪

Life Story

阿诺德·施瓦辛格在1947年7月30日出生于奥地利格拉茨的一所古屋内，里面没有水、电话和地毯，只有几盏灯。他的父亲当过纳粹警察首长，希望儿子成为足球员，但是阿诺德却选择走自己的路。他为了加入当地古斯塔夫的足球队而积极健身，结果迷上这项运动，在父母家的地下室设立了健身房，以及定下夺取世界先生的目标。

在1968年，阿诺德21岁，身无分文地到美国追求梦想。他在威斯康辛大学获得商业与经济学位，然后以获得的奖金投资房地产和邮购健身器材公司，很快就成为百万富翁，展现商业才华，然后又四度获得世界先生的荣衔。

他不管人们对他浓重的奥地利口音和肌肉发达的讽刺，毅然加入影艺圈，终于在1977年凭《健身》(Pumping Iron) 成名。

他在1982年拍摄《野蛮人柯南》(Conan the Barbarian) 成为巨星，以及1984年的续集《毁灭者柯南》(Conan the Destroyer) 成为票房最好的电影之一，并奠定他的动作巨星地位。在1984年，他拍摄《终结者》(The Terminator)，塑造了他未来的电影形象。